

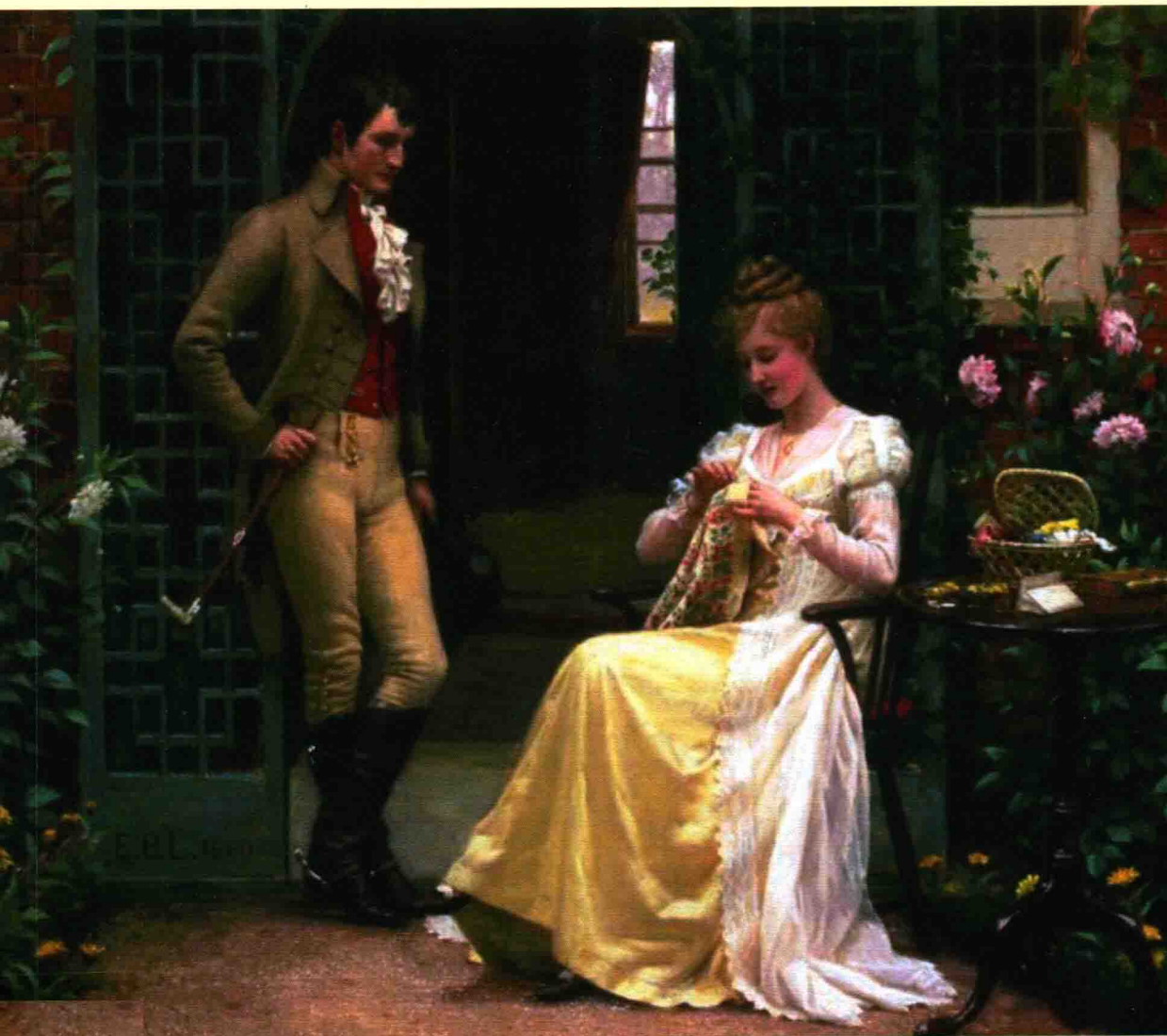
名家经典珍藏版

傲慢与偏见

(英汉双语)

[英] 简·奥斯汀◎著 青 闰◎译

❖❖❖❖ PRIDE AND PREJUDICE ❖❖❖❖



北京工业大学出版社

傲慢与偏见

(英汉双语)

[英] 简·奥斯汀◎著 青 闰◎译

❖❖❖ PRIDE AND PREJUDICE ❖❖❖

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见：英汉对照 / (英) 简·奥斯汀著；青
闰译. —北京：北京工业大学出版社，2017.7

ISBN 978-7-5639-5286-1

I. ①傲… II. ①简… ②青… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第060340号

傲慢与偏见 (英汉双语)

著 者：[英] 简·奥斯汀

译 者：青 闰

责任编辑：马潇潇

封面设计： 闻人内文化传媒·书装设计

出版发行：北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编：100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出版人：郝 勇

经销单位：全国各地新华书店

承印单位：大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

印 张：23.25

字 数：571千字

版 次：2017年7月第1版

印 次：2017年7月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5639-5286-1

定 价：38.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题，请寄本社发行部调换 010-67391106)

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

C 目录 Contents

Volume I

第一卷

Chapter I / 第一章	1	Chapter XIII / 第十三章	58
Chapter II / 第二章	4	Chapter XIV / 第十四章	63
Chapter III / 第三章	7	Chapter XV / 第十五章	67
Chapter IV / 第四章	12	Chapter XVI / 第十六章	72
Chapter V / 第五章	15	Chapter XVII / 第十七章	82
Chapter VI / 第六章	18	Chapter XVIII / 第十八章	86
Chapter VII / 第七章	25	Chapter XIX / 第十九章	101
Chapter VIII / 第八章	32	Chapter XX / 第二十章	106
Chapter IX / 第九章	38	Chapter XXI / 第二十一章	111
Chapter X / 第十章	44	Chapter XXII / 第二十二章	117
Chapter XI / 第十一章	51	Chapter XXIII / 第二十三章	122
Chapter XII / 第十二章	56		

Volume II

第二卷

Chapter I / 第一章	127	Chapter XI / 第十一章	179
Chapter II / 第二章	133	Chapter XII / 第十二章	185
Chapter III / 第三章	137	Chapter XIII / 第十三章	193
Chapter IV / 第四章	144	Chapter XIV / 第十四章	198
Chapter V / 第五章	148	Chapter XV / 第十五章	202
Chapter VI / 第六章	152	Chapter XVI / 第十六章	205
Chapter VII / 第七章	160	Chapter XVII / 第十七章	210
Chapter VIII / 第八章	163	Chapter XVIII / 第十八章	215
Chapter IX / 第九章	168	Chapter XIX / 第十九章	222
Chapter X / 第十章	173		

Volume III

第三卷

Chapter I / 第一章	228	Chapter XI / 第十一章	307
Chapter II / 第二章	242	Chapter XII / 第十二章	315
Chapter III / 第三章	248	Chapter XIII / 第十三章	320
Chapter IV / 第四章	253	Chapter XIV / 第十四章	327
Chapter V / 第五章	261	Chapter XV / 第十五章	336
Chapter VI / 第六章	273	Chapter XVI / 第十六章	341
Chapter VII / 第七章	279	Chapter XVII / 第十七章	348
Chapter VIII / 第八章	286	Chapter XVIII / 第十八章	356
Chapter IX / 第九章	292	Chapter XIX / 第十九章	360
Chapter X / 第十章	298		

Volume I

Chapter I

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

“My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

Mr. Bennet made no answer.

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“You want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

This was invitation enough.

“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young

第一卷

第一章

腰缠万贯的单身汉一定想娶一位太太，这是一条普遍公认的真理。

这种单身汉初到一个地方，尽管左邻右舍完全不了解他的性情或见解，但这种真理在人们心里根深蒂固，所以他就被看成是他们某个女儿可以合法得到的一笔财产。

“亲爱的贝内特先生，”一天，他的太太对他说道，“你听说过内瑟菲尔德庄园终于租出去了吗？”

贝内特先生回答说他没有听说过。

“可它租了出去，”她又说道，“因为朗太太刚来过这里，并把这一切都告诉了我。”

贝内特先生没有回答。

“你不想知道是谁租去的吗？”他的太太不耐烦地大声说道。

“你想告诉我，我也不反对听。”

这足以请她讲下去。

“啊，亲爱的，你一定知道，朗太太说内瑟菲尔德庄园是被一个来自英格兰北

man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.”

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”

“How so? how can it affect them?”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

“Is that his design in settling here?”

“Design! nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party.”

“My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be anything extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.”

“In such cases, a woman has not often much beauty to think of.”

“But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the

部的非常有钱的小伙子租去的；他星期一乘着一辆四马轻便马车来看房子，对房子十分满意，立马就跟莫里斯先生谈好了；他要在米迦勒节前入住，下一个周末几个仆人先来住。”

“他姓什么？”

“宾利。”

“他是已婚还是单身？”

“噢！当然是单身，亲爱的！一个非常有钱的单身汉，一年四五千英镑呢。这对我们的姑娘们真是好事！”

“为什么是这样？这怎么能影响她们呢？”

“亲爱的贝内特先生，”他的太太回答说，“你怎么能这样烦人啊！你一定知道我正在想着他会娶我们女儿当中的哪一个呢。”

“他移居这里，就是这个图谋？”

“图谋！胡说，你怎么这样说！但他十有八九会爱上我们女儿中的一个，所以他一来，你就一定要去拜访他。”

“我看没有那个必要。你和姑娘们可以去，要么你可以打发她们自己去，这样说不定会更好；因为你跟她们一样好看，所以宾利先生说不定会最喜欢你呢。”

“亲爱的，你是奉承我。我的确曾有过漂亮的容貌，可我现在不敢自称有任何突出的地方了。一个女人有了五个成年的女儿之后，她就应该放弃关心自己漂亮的容貌。”

“要是这样的话，一个女人对美貌常常也就没有多少想头了。”

“不过，亲爱的，等宾利先生搬来这里之后，你真的一定要去看看他。”

neighbourhood.”

“It is more than I engage for, I assure you.”

“But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not.”

“You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

“I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good humoured as Lydia. But you are always giving her the preference.”

“They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”

“Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.”

“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”

“Ah! you do not know what I suffer.”

“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.”

“It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them.”

“我确切告诉你，这我保证不了。”

“你可要为女儿们考虑考虑啊。试想一下，攀上这样的人家，该是多好的一门亲事啊！威廉爵士和卢卡斯女士决定去，也不过是这个原因，因为一般来说，你知道他们从不拜访新来的房客。你真的一定要去的啊，要是你不去的话，我们就不可能去拜访他。”

“你的确是多虑了。我敢说，宾利先生会很高兴见你；我写几句话让你捎去，确切告诉他，无论他选中哪个姑娘，我都衷心同意他娶过去；不过，我必须为我的小丽齐美言一句。”

“我希望你不要这样做。丽齐一点也不比其他姑娘出色；而且我确信，她还没有简一半漂亮，也没有丽迪雅一半幽默。可你总是偏爱她。”

“她们都没有什么值得称道的，”他答道，“她们都傻乎乎的，像其他姑娘一样愚昧无知；不过，丽齐要比她的几个姐妹机灵些。”

“贝内特先生，你怎么能这样污蔑自己的孩子们呢？你就喜爱惹我生气，从不怜悯我可怜的神经。”

“你错怪我了，亲爱的。我十分尊重你的神经。它们是我的老朋友了。至少这二十年，我总是听到你体贴周到地提起它们。”

“啊！你不知道我受的苦。”

“不过，我希望你会克服这一点，亲眼看到好多个收入四千英镑的年轻人搬到这里来。”

“既然你宁愿去拜访他们，即使搬来二十个这样的人，对我们也毫无用处。”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develope. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

Chapter II

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with,

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We are not in a way to know what Mr. Bingley likes,” said her mother resentfully, “since we are not to visit.”

“But you forget, mama,” said Elizabeth, “that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him.”

“I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her.”

“No more have I,” said Mr. Bennet; “and I am glad to find that you do not depend on

“放心好了，亲爱的，要是二十个搬来的话，我就一定会一一拜访他们。”

贝内特先生就是这样古怪，既爱插科打诨、讽刺挖苦，又矜持内敛、变幻莫测，相处二十三年的经验也不足以使太太了解他的性格。太太的头脑倒不难捉摸。她是一个悟性低下、知识不多、性情无常的女人，心里不满时，就以为自己神经出了毛病。她一生的任务就是要把女儿们嫁出去，她一生的安慰就是走亲访友和打听消息。

第二章

贝内特先生是跟第一批人一起去拜访了宾利先生。尽管他总是向太太保证说他不想去拜访宾利先生，但他始终想去拜访；而且直到他拜访过后的那天晚上，他的太太才知道这件事。当时这件事是以下面的方式披露的。看到二女儿在给一顶帽子镶边，他突然对她说道：

“丽齐，我希望宾利先生会喜欢这顶帽子。”

“我们不去拜访，”她的妈妈充满愤恨地说，“就不会知道宾利先生喜欢什么。”

“可你忘记了，妈妈，”伊丽莎白说，“聚会时我们会遇见他，朗太太答应过要介绍他的。”

“我相信朗太太不会做这种事儿。她自己还有两个侄女呢。她是一个自私伪善的女人，所以我瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”贝内特先生说，“发现你不指望她给你帮忙，我也很高兴。”

her serving you.”

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

“Don’t keep coughing so, Kitty, for heaven’s sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces.”

“Kitty has no discretion in her coughs,” said her father; “she times them ill.”

“I do not cough for my own amusement,” replied Kitty fretfully.

“When is your next ball to be, Lizzy?”

“To-morrow fortnight.”

“Aye, so it is,” cried her mother, “and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself.”

“Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her.”

“Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?”

“I honour your circumspection. A fortnight’s acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself.”

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, “Nonsense, nonsense!”

“What can be the meaning of that emphatic exclamation?” cried he. “Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection I

贝内特太太不屑回答，但又控制不住自己，就开始责骂起了其中一个女儿。

“基蒂，行行好，不要一直这样咳嗽了！稍微体谅一下我的神经吧。你会撕碎我的神经的。”

“基蒂咳嗽起来不管不顾，”她的爸爸说，“她咳嗽得不是时候。”

“我咳嗽又不是为了自己好玩。”基蒂烦躁不安地回道。

“丽齐，你们下次舞会是什么时候？”

“明天起再过两个星期。”

“唉，是这样，”她的妈妈嚷道，“朗太太要等到舞会前一天才回来；这么说，她不可能来介绍他了，因为她自己都还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，你可以抢在你的朋友前面，把宾利先生介绍给她。”

“不可能，贝内特先生，不可能，我自己跟他不熟悉。你怎么能这样取笑呢？”

“你小心谨慎，我好有光彩。两个星期的认识当然算不了什么。跟一个人相处两个星期，不可能了解他的真正为人。不过，要是我们不冒险，别人就会冒险；别忘了，朗太太和她的侄女们一定会抓住这个良机；所以，她会认为这是对她的一番好意，要是你拒绝做这件事，那我就自己来吧。”

几个女儿盯着她们的父亲。贝内特太太只是说：“胡说！胡说！”

“你这样用力叫喊能有什么意思？”他大声说道，“你认为正经介绍和郑重其事是胡说？你这样说，我不大同意。玛丽，你说呢？因为我知道，你见解深刻，读过一些巨著，还做过摘录呢。”

玛丽想说几句通晓事理的话，但又不知道该怎么说才好。

know, and read great books, and make extracts.”

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley.”

“I am sick of Mr. Bingley,” cried his wife.

“I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the while.

“How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved our girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! and it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now.”

“Now, Kitty, you may cough as much as you choose,” said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

“What an excellent father you have, girls,” said she, when the door was shut. “I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do anything. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; for though I am the youngest, I’m the tallest.”

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet’s visit, and determining when they should ask him to dinner.

“在玛丽整理思绪时，”他接着说道，“让我们再说说宾利先生吧。”

“我讨厌宾利先生！”他的太太嚷道。

“听到你这样说，我很难过；可你为什么以前不对我这样说呢？要是今天早上我知道这么多，那我肯定就不会去拜访他了。真倒霉。不过，既然我已经拜访过了，那我们现在就避不开结交他喽。”

太太小姐们表现出的惊讶正是他希望的，也许贝内特太太比女儿们更惊讶；然而，欢天喜地闹过之后，她开口宣称，这一直都是她意料之中的事儿。

“亲爱的贝内特先生，你心地真好啊！不过，我就知道我最后会说服你。我就确信你这样疼爱我们的女儿，不会忘了去认识这样一个人。啊，我真高兴！这是一个多棒的玩笑啊！你居然会在今天上午去拜访他，而且到现在都只字未提。”

“好了，基蒂，你爱怎么咳嗽就怎么咳嗽吧。”贝内特先生说；而且，他一边说，一边离开了房间，厌烦了太太的欢天喜地。

“姑娘们，你们有一位多么出色的爸爸啊！”房门关上之后，她说，“我不知道你们为这件事会怎么报答他的恩情、怎么报答我。我可以告诉你们，我们活到了这个年纪，并不乐意每天去结交新朋友；不过，为了你们，我们什么都愿意做。丽迪雅，我的宝贝，尽管你年龄最小，但我敢说宾利先生下一场舞会一定会跟你跳舞。”

“噢！”丽迪雅坚定地说，“我才不怕呢，因为尽管我最年轻，但我个子最高。”

这个夜晚剩下的时间，她们是在猜测宾利先生会多快回访贝内特先生、决定何时请他吃饭中度过的。

Chapter III

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining, from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, &c. Mrs. Bennet was quite

第三章

尽管贝内特太太有五个女儿协助，向她的丈夫问起宾利先生的情况，但他的回答都不足以让她满意。母女们以各种方式对付他——露骨的提问、巧妙的假设，以及离题遥远的猜测，而他都一一巧妙地避开了。最后，她们不得不接受邻居卢卡斯太太的间接消息。她的报告都非常有利。威廉爵士对他十分满意。他相当年轻，一表人才，特别谦和，最重要的是，他想要请一大群客人参加下次的舞会。这是再开心不过的事儿了！喜欢跳舞是坠入情网的不可避免的一个步骤；大家都热烈希望去博得宾利先生的那颗心。

“只要能看到一个女儿在内瑟菲尔德庄园幸福安家，”贝内特太太对她的丈夫说，“看到其他几个也都同样门当户对，我就不盼什么了。”

没过几天，宾利先生就回访了贝内特先生，跟他在书房里坐了大约有十分钟。他早就多次听说过贝内特家小姐们的如花美貌，满怀希望能一睹芳容，但他只见到了她们的父亲。几位小姐有几分幸运，因为她们处在有利的位置，从楼上的窗口看清了他身穿一件蓝外套，骑着一匹黑骏马。

之后不久，贝内特一家就发出了邀他赴宴的请帖；贝内特太太已经计划好了几道菜，这些菜都会给她当家主事增光添彩，得到的回帖则是一切延期。第二天，宾利先生不得不进城去，因此不能接受他们的邀请云云。贝内特太太惶惑不安。她无

disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a large number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women, with an air of decided fashion. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so

法想象这个人刚到赫特福德郡不久怎么可能就要进城有事。于是，她开始担心，他现在可能是经常东奔西跑，根本居无定所，应该定居在内瑟菲尔德庄园才是。卢卡斯太太对她说，他到伦敦只是去邀请那一大群客人来参加舞会，这才稍微打消了她的一些顾虑。不久又传来报告说，宾利先生要带十二位女士和六位男士参加聚会。姑娘们对要来这么多女士大为伤心；但是，在舞会前一天，听说他从伦敦带来的女士只有六位，而不是十二位，五位是他的姐妹，一位是表姐妹，她们这才放心。而当参加舞会的人进场时，总共才五位；宾利先生、他的两个姐妹、他的姐夫和一名小伙子。

宾利先生模样英俊，举止高雅，和颜悦色，从容自然。他的姐妹美丽出色，落落大方。他的姐夫赫斯特先生只是看上去像绅士，但他的朋友达西先生很快就吸引了全屋人的注意，因为他身材高大，眉清目秀，举止高贵，而且进场后不到五分钟，大家都纷纷传说他每年有一万英镑收入。先生们都说他是美男子，女士们说他比宾利先生英俊得多，晚会上大约有一半时间人们都以赞赏的目光看着他，后来他的举止令人反感，这使他的声望急转直下，因为人们发现他妄自尊大，难以合群，谁都讨好不了他；他既然摆起一副令人生畏、难以相处的面貌，那无论他在德比郡有多大财产，也挽救不了他，也不配跟他的朋友相比。

宾利先生很快就已经熟悉了全场所有的主要人物；他充满活力，毫无保留，每场舞都要跳。他生气的是，舞会散场得这么早。他又谈起自己要在内瑟菲尔德庄园开一次舞会。他这些和蔼可亲的品质肯定不言而喻。他和他的朋友之间是多么鲜明

early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment by his having slighted one of her daughters.

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes to press his friend to join it.

“Come, Darcy,” said he, “I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance.”

“I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with.”

“I would not be so fastidious as you are,” cried Bingley, “for a kingdom! Upon my honour I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them, you see, uncommonly pretty.”

“You are dancing with the only handsome girl in the room,” said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

“Oh! she is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters

的对比！达西先生只跟赫斯特太太和宾利小姐各跳过一次舞，拒绝被介绍给任何其他女士，整个晚上剩下的时间都在屋里走来走去，偶尔跟同来的人说说话。他的性格显而易见。他是世界上最高傲、更可厌的人，人人都希望他再也不要来了。其中对他最反感的是贝内特太太，她讨厌他的整个行为，而且这种讨厌越来越重，变成了一种特殊的怨恨，因为他怠慢了她的一个女儿。

舞会上男士们少，有两次跳舞时，伊丽莎白·贝内特只好坐下来。其中一段时间，达西先生一直站在距离她足够近的地方。他和宾利先生之间的谈话，她无意中都听到了。宾利先生离开了舞场几分钟，硬逼他的朋友一起跳。

“来吧，达西，”他说，“我一定让你跳。我不喜欢你一个人这样傻傻地站来站去。你最好还是去跳吧。”

“我肯定不会去。你知道我是多么憎恨跳舞，除非我跟舞伴特别熟悉。参加这样的舞会，真让人受不了。你的姐妹们都在跳，要是让舞场里的另一个女人跟我跳，那就没有一个不让我活受罪。”

“我绝不会像你这样挑剔！”宾利先生大声说道，“说实话，我这辈子从来没有见过今晚这么多讨人喜欢的姑娘；你看，其中好几个都美丽绝伦。”

“你正在跟屋里唯一漂亮的姑娘跳舞。”达西先生望着贝内特家的大小姐说。

“噢！她是我见过的最漂亮的姑娘！不过，她有一个妹妹也非常漂亮，就坐在你的身后，我敢说人见人爱。请让我的舞伴介绍你认识吧。”

“你说的是哪一个？”说着，他转过身，看了伊丽莎白一会儿，直到跟她的目

sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you.”

“Which do you mean?” and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, “She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me.”

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She told the story however with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in anything ridiculous.

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished by his sisters. Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane’s pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. They returned therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants. They found Mr. Bennet still up. With a book, he was regardless of time; and on the present occasion he had a good deal of curiosity as to the event of an evening which had raised such splendid expectations. He had rather hoped that all his wife’s views on the stranger would be disappointed; but he soon found that he had a very different story to hear.

“Oh! my dear Mr. Bennet,” said Mrs. Bennet as she entered the room, “we have had

光相遇，才收回了自己的目光，冷冷地说道：“她还算可以，但并不是漂亮得足以吸引我；目前我没有心情去重视那些受到别的男人怠慢的小姐。你最好回到舞伴的身边欣赏她的笑脸吧，因为你跟我在一起是在浪费时间。”

宾利先生听从他的建议。达西先生走开了；伊丽莎白仍然没有对他有什么好感。然而，她兴致勃勃地把这件事告诉了朋友们，因为她性情活泼，爱开玩笑，对一切可笑之事都津津乐道。

总体来说，这天晚上贝内特全家人过得非常开心。贝内特太太看见那些去内瑟菲尔德庄园的人都非常喜欢她的大女儿。宾利先生跟她跳了两次舞，宾利先生的两个姐妹也对她刮目相看。简像她的妈妈一样满心欢喜，但又比较文静。伊丽莎白为简感到高兴。玛丽听到有人向宾利小姐提起她是这一带最多才多艺的姑娘；凯瑟琳和丽迪雅非常幸运，每次都没有缺过舞伴；这是每次舞会时她们唯一关心的一件事。因此，母女们精神抖擞地回到了她们居住的朗伯恩村，她们是这个村里的旺族。她们发现贝内特先生还没有睡觉。他只要拿起一本书，就忘记了时间；这次，他怀着极大的好奇心，想知道这个让大家朝思暮想的盛大晚会是什么情形。他宁希望太太对那个陌生人失望，但他很快就发现他听到的事实大相径庭。

“噢！亲爱的贝内特先生，”贝内特太太一边进屋，一边说，“我们这一夜玩得开心极了，舞会开得棒极了。你要是去就好了。人们对简赞不绝口，这什么也比不上。人人都说她长得是多么出色；宾利先生觉得她美丽绝伦，还跟她跳了两次舞。亲爱的，试想一下吧，他居然跟简跳了两次；舞场里，只有她受到了他第二次

a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Jane was so admired, nothing could be like it. Everybody said how well she looked; and Mr. Bingley thought her quite beautiful, and danced with her twice. Only think of that my dear; he actually danced with her twice; and she was the only creature in the room that he asked a second time. First of all, he asked Miss Lucas. I was so vexed to see him stand up with her; but, however, he did not admire her at all: indeed, nobody can, you know; and he seemed quite struck with Jane as she was going down the dance. So, he enquired who she was, and got introduced, and asked her for the two next. Then, the two third he danced with Miss King, and the two fourth with Maria Lucas, and the two fifth with Jane again, and the two sixth with Lizzy, and the Boulanger—”

“If he had had any compassion for me,” cried her husband impatiently, “he would not have danced half so much! For God’s sake, say no more of his partners. Oh! that he had sprained his ankle in the first dance!”

“Oh! my dear,” continued Mrs. Bennet, “I am quite delighted with him. He is so excessively handsome! and his sisters are charming women. I never in my life saw anything more elegant than their dresses. I dare say the lace upon Mrs. Hurst’s gown—”

Here she was interrupted again. Mr. Bennet protested against any description of finery. She was therefore obliged to seek another branch of the subject, and related, with much bitterness of spirit and some exaggeration, the shocking rudeness of Mr. Darcy.

“But I can assure you,” she added, “that Lizzy does not lose much by not suiting his fancy; for he is a most disagreeable, horrid man, not at all worth pleasing. So high and so conceited that there was no enduring him! He walked here, and he walked there, fancying himself so very great! Not handsome enough to dance with! I wish you had been there, my dear, to have given him one of your set downs. I quite detest the man.”

邀请。首先，他请的是卢卡斯小姐。看到宾利先生陪伴她，我十分恼火；不过，他一点也看不上她。其实，你知道，谁也不会看上她；当简走下舞池时，他好像对她非常着迷。于是，他就打听她是谁，请人介绍，然后邀她跳下一场舞。那么，第三场舞他是跟金小姐一起跳，第四场是跟玛丽亚·卢卡斯跳，第五场又跟简跳，第六场是跟丽齐跳，还有布朗热——”

“他要是体谅我的话，”她的丈夫不耐烦地嚷道，“他就连一半都不会跳了！行行好，不要再说他那些舞伴了。噢！他第一场舞就把脚踝扭伤才好呢！”

“噢！亲爱的，”贝内特太太接着说道，“我对他相当满意。他真是一表人才！他的两个姐妹也格外迷人。她们的衣服真讲究，我这辈子从来没有见过。我敢说，赫斯特太太衣服上的花边——”

说到这里，她又被打断了。贝内特先生不愿听她对华丽服饰的任何描述。因此，她只好另找话题，非常刻薄、有些夸张地说起了达西先生令人震惊的粗暴无礼行为。

“不过，我可以告诉你，”她补充说，“丽齐不合他的意，这对丽齐并没有多少损失，因为他是一个极其讨厌、可怕的人，不值得讨好。那样高傲，那样自负，让人难以容忍他！他时而走到这里，时而走到那里，以为自己多么了不起！不漂亮，就不够格跟他跳舞！亲爱的，真希望你当时在场，好好教训他一顿。我讨厌死那个人了。”